

错字连篇,这种字幕要不得



师文静

热播剧《楚乔传》中字幕出现的错别字都可以列一张“常见错别字”表了。虽然观众的容忍度很大,纷纷调侃应该给字幕组“扣鸡腿”,但电视剧字幕频出错不只是“扣鸡腿”这么简单。首先,剧中错别字影响观看,会让热衷看偶像剧的青少年形成错误认知;这也反映了影视剧行业

的浮躁和不踏实。

《楚乔传》中错别字很多,比如把“不慎”写成“不甚”,将“殃及池鱼”写成“殃及鱼池”,将“危及皇权”写成“危急皇权”,将“下三滥”写成“下三烂”,将“精诚所至”写成“精诚所致”,将“涅槃重生”写成“涅槃重生”,将“床第”错写成“床第”……这部剧不像历史正剧一样,会用很多古代汉语词汇,上述出错的字词也不是什么生僻字词,但专业做字幕的竟然写错了,除了不认真,不敬业之外,很难为他们找到开脱的理由。

2011年国家新闻出版广电总局发布《关于进一步加强电视

剧文字质量管理的通知》前,电视剧中错别字曾经多到让观众反感、专家痛批的地步。例如,2011年2月,网上曾对央视热播大剧《风语》掀起了一场全民“纠错风暴”,前13集共揪出明显差错近30处。

随后《通知》拿字幕中的错别字“开刀”,规定单集字幕错别字达到2处的电视剧不能过审。此后,电视剧字幕错别字有所收敛,但给字幕挑错仍是观众乐此不疲的闲活。近年来的良心之作《琅琊榜》也被很多观众挑错称念错了,如“叨扰”

“鹬蚌相争”“睥睨”等,可见要想在几十集、几十万字台词的电视剧中不出现纰漏是很难的,但像《楚乔传》这种因错别字太多而引起大家吐槽的还不是太多。

自从网络小说改编IP大剧以来,因制作周期紧、演员档期排不开等因素,致使一些IP大剧槽点不断,从替身泛滥到“抠像拍摄”,再到“倒模演出”,电视剧行业的口碑值陷入最低,现在又出现了字幕错字扎堆的现象。虽然有观众为《楚乔传》字幕组文化功底不深做辩护,但其最根本原因还是制作方缺乏责任心,态度不认真导致的。其实,单集电

视剧字幕错别字达到两处不过审,已算比较宽容,也给着急播出的电视剧提供了缓冲,但一些电视剧却因此放松了警惕,带着很多错别字就播出了。

字幕错字事情看起来虽小,但有可能对社会造成不良影响。有报道称,一中学生就根据电视剧字幕认词,最后考试题都做错了。对于小观众来说,经常看那些用词不规范、错别字多的剧,可能会对“严谨”二字产生免疫,潜意识里形成不认真的态度。说到底,字幕组错别字是可以避免的,关键是影视行业得有负责任的集体意识。



郭富城版孙悟空

一大拨男星演过孙悟空

在六小龄童和周星驰诠释的经典“孙悟空”诞生后的一段时间内,银幕上的孙悟空并不多见,但随着新一代观众需要新形象认知,更多的“西游电影”应运而生。有位电影从业者表示,西游这个IP,观众熟悉,容易拉投资,也容易找明星演员,谁不想当个齐天大圣呢?于是不管剧本扎实与否,只要片子里有孙悟空当主角,电影就很容易上马开拍。

统计发现,从《大话西游》

不涉及版权,西游IP就可以随意改编吗?

这些年,齐天大圣被玩坏了

依靠“西游题材+知名网络小说改编+彭于晏”等卖座元素,一直备受关注的《悟空传》虽然首周末票房在3.5亿元左右,但口碑上却遭到观众大面积不买账的尴尬,豆瓣评分也就5.5分。

回顾近几年国内西游题材的影片不难发现,虽然大部分影片票房成绩还算不错,但提到质量却多是让人感到遗憾不已。就像如今人们提到“孙悟空”时,仍认为六小龄童和周星驰才是经典,这几年孙悟空都被拍烂、玩坏了。



彭于晏版孙悟空

众记住的,但问题在于,彭于晏版孙悟空大部分时间都在展现对天命的不服,其他性格一概忽视,影片连核心主题都没说好,还杂糅进各种元素,不知是创作团队的自信,还是资本过度参与的妥协。

可以说,这些年几乎年年有西游IP作品,但孙悟空正在被毁得越来越难找回本质。

改编和新解玩坏了齐天大圣

不过,孙悟空被逐渐玩坏,也不能只赖明星。很多人都知道,因为《西游记》不涉及版权交易,影视创作者可以随心所欲对孙悟空进行再创作,所以《西游记》成了当今的大IP。

从《大话西游》开始,《西游记》和孙悟空便被带上了改编和“新解”之路,“恶搞、山寨、解构”等方式层出不穷,早已让孙悟空成为一个“烂大街”的电影IP,但问题在于改编和新解并不代表着要去掉《西游记》本身的核。

《西游记》的魅力在于生动传神的故事,孙悟空被唐僧收服,一路降妖伏魔,也是其生命境界的飞跃。但生活不如意的当代人,却把孙悟空当成了为自己人生失败开脱的借口。放弃爱情的、在职场搞不好人际关系的、工作没能力



林更新版孙悟空

的……凡此种种,泯灭了自我,成就了他人和社会。

可是别忘了,《西游记》里的孙悟空不是失败者,他对降妖伏魔保护唐僧西天取经这事儿异常执着,因此才会坚持“打怪”。《西游记》里的孙悟空,有桀骜不驯的一面,也有知恩图报与执着理想的一面。当代人用孙悟空来当自己烦恼的“挡箭牌”,嘴上却偏要把自己说成个悲情英雄,顺手手把孙悟空的丰功伟绩也给抹杀了。

改编自同名小说的电影《悟空传》,则把故事做成了一只“万花筒”:亲子关系破裂、多角恋、办公室权力斗争……凡是在现代大都市里的病态关系都“荟萃”于电影当中。看上去主创是想用一部《悟空传》说尽都市之殇啊。可是主角孙悟空的戏份被严重弱化了,要通过人物行动来传递的主题,则变成了口号式的表达,不知这是演戏还是“说戏”?

失去了故事内核基础的《悟空传》只是变成了电影技术的堆砌之作。孙悟空,这一次彻底被玩儿坏了。

不管是谁要动孙悟空得有功力

《西游记》,其实有很多深刻的思想内核。之所以周星驰



黄渤版孙悟空

的《大话西游》十分经典,就是因为影片在搞笑背后还讨论了很多深刻话题。所以,《西游记》的再创作,无论对于导演还是编剧来说都是需要一定功力的。

在《大话西游》之后,导演刘镇伟不断消费西游题材的价值,但之后几乎其所有的西游题材影片,都被归拢在“烂片”行列,让观众越来越反感。所以《大话西游3》换做韩庚以外的谁来演,或许都是挨骂的命运。之后周星驰执导的《西游伏妖篇》也遭到不少观众吐槽,可见恶搞类西游题材的市场未来已不太乐观。

一群疯抢IP的当代人,把人见人爱的孙悟空玩儿到虚空烂俗,让其承载了我们太多的欲望和杂念,这不是开发IP,这是毁IP,连齐天大圣的光辉形象一并毁坏了。不过,从《西游记之大闹天宫》吸取教训的郑保瑞,开始注重挖掘孙悟空真实的内心世界,或许未来可以给这一题材带来新的气象,也希望未来人们提到正宗西游题材电影时,不再觉得乏善可陈。

看了这么多西游记,孙悟空,还是想回头去看看电视剧《西游记》。我们离那个尊重文学、会讲故事的年代越来越远了,所以,至今唯一美誉不断的“西游IP”作品仍是老版电视剧《西游记》。

本报综合